



ISSN : 2335-1071

فصل الخطاب



ISSN: 2335-1071

مخبر الخطاب الحجاجي
أصوله ومرجعياته وآفاقه في الجزائر
جامعة ابن خلدون - تيارت

*Laboratoire du discours argumentatif
ses origines, ses références ses perspective en Algérie
Université Ibn-Khaldoun-Tiaret*

العدد السادس عشر

فصل الخطاب

ملف العدد:

الشعرية و تلاشي وثوقية التصنيف الأجناسي
جهود الباقلاني في الكشف عن مظاهر انسجام الخطاب القصصي القرآني
حوارية البلاغة بين التخييل والإقناع لدى حازم القرطاجني
النفي البلاغي في القرآن الكريم
التمثيل الحجاجي للكنائية والتعريض في القرآن الكريم

ديسمبر 2016

ديسمبر 2016

Décembre

Revue n°16

Faslo El-Khitab

Faslo El-Khitab

(Art d'Argumenter)

Décembre 2016

العدد 16
المجلد الرابع

دورية أكاديمية محكمة تعنى بالدراسات والبحوث
العلمية والنقدية واللغوية والأدبية والبلاغية
باللغتين العربية والأجنبية

*Revue périodique a vocation scientifique, traitant
des domaines de la critique littéraire, la linguistique
et la rhétorique en langues arabe et étranger*

Revue N 16
Volume 04

فصل الخطاب

دورية أكاديمية محكمة يصدرها مخبر الخطاب الحجاجي أسوله ومرجسياته وأفاقه في الجزائر
تسنى بالدراسات والبحوث العلمية النقدية واللغوية والأدبية والبلاغية باللغتين العربية والفرنسية

العدد السادس عشر

ديسمبر 2016

ISSN 2335-1071 ردمك

رقم الإيداع القانوني 1759 - 2012

جامعة ابن خلدون - تيارت
الجزائر

توجه المراسلات إلى إدارة المخبر أو المجلة
ص.ب. 78 زمرورة - تيارت 14000 _ الجزائر
أو عبر: faslkhitab@gmail.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قواعد النشر بالمجلة

1. تهتم المجلة بنشر كل الأبحاث التي تعالج قضايا في حقل الحجاج والنقد الأدبي والبلاغيتين القديمة والجديدة وما يدور في حقل اللغويات وله علاقة بهذه المواضيع . كما يمكن أن تنشر المجلة نقدا متخصصا أو مراجعة أو ترجمة لأحدى المدونات العلمية الصادرة باللغة العربية أو اللسان الأعجمي.
2. لغة النشر عربية، فرنسية، إنجليزية، على أن يصحب البحث بملخصين مجتمعين في صفحة، أحدهما باللغة العربية والآخر إما باللغة الفرنسية أو الإنجليزية.
3. ألا يكون المقال قد سبق نشره أو قدم للنشر في أي إصدار آخر .
4. يقدم المقال المكتوب بالعربية بخط (Traditional Arabic) قياس 14 في المتن و 11 في الهامش، أما المكتوب بالأجنبية بخط Times New Roman قياس 12 في المتن و 10 في الهامش وكلاهما بمسافة 1 سم بين الأسطر وهوامش 4 سم (من الجهات أربع)، وألا يتجاوز البحث عشرين (20) صفحة بما في ذلك الإحالات، التي يشترط أن تكون إلكترونية، أما الجداول والترسييات والأشكال فتكون صوراً IMAGE .
5. بعد موافقة اللجنة الاستشارية المؤهلة للخبرة العلمية على الأعمال والبحوث، تعرض على محكمين اثنين من ذوي الاختصاص يتم اختيارهما بسرية مطلقة. وتحفظ المجلة بحقوقها في أن تطلب من صاحب المقال التعديل بما يتناسب ووجهة نظرها في النشر .
6. لا تعبر البحوث المنشورة بالضرورة عن رأي المخبر، والمجلة غير مسؤولة عما ينتج عن أي بحث، والدراسات والبحوث التي ترد المجلة لا تُردّ إلى لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر .
7. ترتيب المقالات في المجلة يخضع للتصنيف الفني وليس لاعتبارات أخرى كمكانة الكاتب أو شهرته أو غير ذلك.

رئيس المجلة

أ.د. مدربيل خلادي

مدير جامعة ابن خلدون - تيارت

المدير المسؤول عن النشر

أ.د. زروقي عبد القادر

مدير مخبر الخطاب الحجاجي

رئيس التحرير: أ.د. بوزيان أحمد

هيئة التحرير

د. داود احمد	د. سبيع بلمرسلي
د. درويش أحمد	د. بوعرارة محمد
د. غربي بكاي	د. قوتال فضيلة
د. كراش بخولة	د. بن فريجة جيلالي
د. معازيز بوبكر	د. عزوز الميلود

الهيئة العلمية الاستشارية

أ.د. بوهادي عابد - جامعة تيارت	أ.د. فيدوح عبد القادر - البحرين
أ.د. مرتاض عبد الجليل - جامعة تلمسان	أ.د. خلف الجردات - المملكة الأردنية
أ.د. العشي عبد الله - جامعة باتنة	أ.د. بوحسن أحمد - المغرب
أ.د. حسن نعمي - المملكة العربية السعودية	أ.د. عباس محمد - جامعة تلمسان
أ.د. بشير بويجرة محمد - جامعة وهران	أ.د. آمنة بلعلي - جامعة تيزي وزو
أ.د. توفيق بن عامر - تونس	أ.د. سطمبول الناصر - جامعة وهران
أ.د. حسن البنداري - عين شمس - القاهرة	أ.د. خميسي حميدي - جامعة الجزائر
أ.د. دراوش مصطفى - جامعة تيزي وزو	أ.د. كوارى مبروك - جامعة بشار

الفهرس

- 05..... كلمة رئيس التحرير
- الشعرية وتلاشي وثوقية التصنيف الأجناسي،
- 07..... تشظي الأصل الجامع وتكوثر التشجير المفارق (سطمبول ناصر)
- جهود الباقلاني في الكشف عن مظاهر
- 25..... انسجام الخطاب القصصي القرآني (بن يمينه رشيد)
- 41..... الانفصال في العربية، "الضمير أنموذجاً" (نافع سلمان جاسم)
- 63..... حوارية البلاغة بين التخييل والإقناع لدى حازم القرطاجني (آيت حمدوش فريدة)
- مفهوم النظم عند المعتزلة،
- 71..... الملامح الفكرية لرؤية المعتزلة للإعجاز في الخطاب القرآني (دحماني شيخ)
- 89..... منهج دراسة المجاز في القرآن الكريم. بين فكر البلاغيين والأصوليين (طويل مصطفى)
- 105..... التمثيل الحجاجي للكناية والتعريض في القرآن الكريم (بختي العياشي)
- 123..... النفي البلاغي في القرآن الكريم (ميسومي نور الهدى)
- الحجاج في الخطاب النقدي الدرامي التلفزيوني:
- 143..... الإشكاليات والرهانات (القحطاني فيصل محسن)
- تعليمية النص الحجاجي في المرحلة الثانوية
- 159..... الأسس النظرية والإجراءات التطبيقية (حاج هني محمد/ روقاب جميلة)
- 173..... الأداء الصوتي وأثره في تلقين رسالة الخطاب القرآني (حيمور إسماعيل)
- الملامح التداولية لأسلوب التأكيد في التراث النحوي العربي
- 189..... مقارنة سياقية من خلال نظرية الأفعال الكلامية (بومسحة العربي)
- 201..... المرجعيات ودورها في تشكيل المصطلح بين مدّ التراث وجزر الحداثة (شادلي عمر)
- 221..... علم اجتماع الأدب، فروعه ومناهجه (أحمد الحاج أنيسة)
- 235..... بلاغة السرد في قصيدة النثر، أدونيس أنموذجاً (حميدي شريفة)
- 243..... دلالة الرمز الصوفي في الخطاب الشعري الجزائري المعاصر (زرارة الوكال)
- 253..... الشعر العربي بين رؤيا المقاربة والمفارقة في النقد (يعقوبي قداوية)
- 269..... سؤال الهوية في الخطاب الديني في رواية "قليل من العيب يكفي" (بوشيبة عبد السلام)
- 279..... حضور الخطاب الأيديولوجي في الرواية الجزائرية "الوساوس الغريبة" (بوشاقور مليكة)
- 291..... التراث والنص الروائي العربي (العراي محمد)
- 299..... انفتاحه بنية النص اللغوية، في رواية "الولي الطاهر يعود إلى مقامه" (مسك خيرة)
- 315..... لغة الاختصاص بين الغموض الدلالي وتحديات الترجمة (بختو عبد الحميد)

كلمة رئيس التحرير بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أما قبل

مع طموح متفلت من رقابة الواقع والمحيط، يتجاوز العراقيل والمثبطات، وإرادة تعبد الطريق وتذل الصعاب، وطاقم أغلبه شباب متطلع لرؤية أفضل، تشرئب روحه إلى المعرفة في أقصى مداها، وفي مختلف مناحيها، قد يهون عليه ركام المعوقات والتعب وتردي ما صارت إليه الجامعة، وهو الذي عايش أوج عنفوانها ومع كل ذلك فيستنهض الأمل من جديد ويشحذ الروح والهمة معا، فتولد طاقة أخرى ترمم ما انصدع، وتوصل ما انقطع في حيوية متوشحة بالجرسرة الروحية، والتحدي المتسم بالوقار.

وذلك ما يلاحظه الرائي المتأمل أو المتعجل من أسراب الطلبة والطالبات وهي تفد على قاعات مخبر الخطاب الحجاجي والمورد العذب كثير القصاد كما قال الشاعر قديما، وهو ما يزيد الثقة بالنفس، ويزرع الثقة والقبول، ثم احتساب كل ذلك عند الله تعالى .

وذلك ما دأبت عليه نخبة هذا المخبر، من خفض الجناح، أو التقرب إلى طلبة الدكتوراه أو الماجستير أو حتى الليسانس، مما رغب هؤلاء الطلبة إلى الاندماج فرادى ومجموعات في هذا المخبر إما بالاستشارة أو اقتناء الكتب، فترى القاعة الكبرى كحديقة غناء وقد فاح أريجها، وباح عبقها. فتستقطب الفراشات والنحل، إما للاستجمام أو لصنع العسل، وذلك هو شأن مجلة فصل الخطاب، لسان حال مخبر الخطاب الحجاجي، في استقطابها للدراسات الجادة والواعدة في شتى أصناف المعرفة، تراثية كانت أم حديثة، ولا عبرة عندنا لهذا التصنيف الزمني، وإنما العبرة للمعرفة وحدها التي تنبني على التراكم، فلا قيمة للحاضر إلا باعتباره إفرازا للماضي، ولا قيمة لهذا الماضي إلا اذا كان حاضرا في وعينا ووجداننا حضورا يفاعل الراهن تفاعلا منتجا .

وهذا الوعي بهذه الإشكالات المتداخلة هو ما سيلاحظه القارئ في هذه المقالات المتنوعة كالشعرية وتلاشي وثوقية التصنيف الأجناسي، تشظي الأصل الجامع وتكوثر التشجير المفارق، وجهود الباقلائي في الكشف عن مظاهر، وانسجام الخطاب القصصي القرآني، والانفصال في العربية، "الضمير أنموذجا"، وحوارية البلاغة بين التخيل والإقناع لدى حازم القرطاجني، ومفهوم النظم عند المعتزلة، الملامح الفكرية لرؤية المعتزلة للإعجاز في الخطاب القرآني، ومنهج دراسة المجاز في القرآن الكريم. بين فكر البلاغيين والأصوليين، والنفي البلاغي في القرآن الكريم، والأداء الصوتي وأثره في تلقين رسالة الخطاب القرآني، والملامح التداولية لأسلوب التأكيد في التراث النحوي العربي مقارنة سياقية من خلال نظرية الأفعال الكلامية. والمرجعيات ودورها في تشكيل المصطلح بين مدّ التراث وجزر الحداثة، وعلم اجتماع الأدب، فروعه ومناهجه، وبلاغة السرد في قصيدة النثر، أدونيس أنموذجا، ودلالة الرمز الصوفي في الخطاب الشعري الجزائري المعاصر، والشعر العربي بين رؤيا المقاربة والمفارقة في النقد، وسؤال الهوية في الخطاب الديني في رواية "قليل من العيب يكفي"، وحضور الخطاب الايديولوجي في الرواية الجزائرية "الوساوس

الغريبة"، وانفتاحيه بنية النص اللغوية، في رواية "الولي الطاهر يعود إلى مقامه"، ولغة الاختصاص بين الغموض الدلالي وتحديات الترجمة،

وإيماننا منا بانفتاح المعرفة، مع اعترافنا بمفهوم التخصص الذي دأب عليه البحث الأكاديمي في صرامته ، ومع كل ذلك تظل المجلة وفيه لخطها الذي ارتضته تخصصا، مقيدا ومفتوحا في الآن ذاته. هذا التخصص التي هي مشروطة بوجوده تحديدا في الدراسات الحجاجية باعتبارها مدار المخبر ، وعليها بُني وبها يستمر، ومنها ينطلق وإليها يعود. وهو وفاء لشرعية عنوانه، ولذلك جاءت دراسات الحجاج في هذه المقاربات كالحجاج في الخطاب النقدي الدرامي التلفزيوني: الإشكاليات والرهانات، وتعليمية النص الحجاجي في المرحلة الثانوية الأسس النظرية والإجراءات التطبيقية، والتمثيل الحجاجي للكناية والتعريض في القرآن الكريم.

وعلى كثرة ما يصلنا من مقالات كثيرة في التخصصات المختلفة، وعلى تفاوت كفاءتها العلمية فإن الفيصل الوحيد هو التحكيم السري، ولم تعد مجلة فصل الخطاب حكرا على أساتذة الجزائر فقد وصل صداها الى المغرب والامارات والسعودية وقطر والعراق وحتى بلغات أخرى وعلى هذا فإن طاقمها يرحب بكل الدراسات الجادة وسوف تبقى وفيه لخطها آملين أن يزيدنا الله مددا بلا عدد

ولله الفضل والمنة

الأستاذ الدكتور: أحمد بوزيان

الدراغات باللغة الأجنبية

*Revue Périodique Publiée Par Le Laboratoire
D'études Sur Le Discours Argumentatif:
Ses Origines, Ses Références Et Ses Perspectives En Algérie*

Faslo el-khitab

*Traite Des Etudes Et Des Recherches Scientifiques, Critiques,
Linguistiques, Littéraires Et Rhétoriques En langues,
Arabe Et étrangères*

ISSN 2335-1071

N° De Dépôt Légale: 2012 - 1759

Revue n° 16

Décembre 2016

*Université Ibn Khaldoun Tiaret
Algérie*

توجه المراسلات إلى إدارة المخبر أو المجلة
ص.ب. 78 زمرورة - تيارت 14000 _ الجزائر
أو عبر: faslkhitab@gmail.com
Zerroukikader@gmail.com

PRÉSIDENT D'HONNEUR

Pr. Mederbal Khalladi

Recteur

Université Ibn Khaldoun/ Tiaret

DIRECTEUR RESPONSABLE

Pr. ZERROUKI Abdelkader

Directeur

Laboratoire Du Discours Argumentatif

RÉDACTEUR EN CHEF

Dr. BOUACHA Abderrahmane

COMITÉS DE RÉDACTION

LANGUE FRANÇAISE

Dr. BELARBI Belgacem

Dr. MALKI Benaïd

KAFI Khaled

OUADAH Bouabdellah

Dr. MOSTEFAOUI Ahmed

Dr. AIT Amar Meziane Ouardia

FETHI Brahim

MOKHTARI Fatima Zohra

LANGUE ANGLAISE

Pr. Bahous Abbès

Dr. BENABED Ammar

HEMAIDIA Ghellamalah

Pr. Abdelhay Bakhta

Dr. HEMAIDIA Mohamed

SI MERABET Larbi

COMITE CONSULTATIF

Pr. KASCHÉMA Laurent, Université de Strasbourg

Pr. CHAALAL Ahmed, Université de Blida

Pr. Ghellal Abdelkader

Dr. HASSANI F.Z, Université d'Oran

Sommaire

Ethnography of Communication: A Socio Cultural Perspective to Understand Language Communication through Communicative Competence Makhlouf Abdelkader University of Djilali Liabes - Sidi Bel Abbas – Algérie	03
Didactique de l'allemand de spécialité Brahim khaled Université Mohamed Ben Ahmed–Oran 2 – Algérie	23
La destreza de la expresión oral en el aula de tercer curso de secundaria. Abed BOUBEKEUR Université Mohamed Ben Ahmed–Oran 2 – Algérie	35

Didactique de l'allemand de spécialité

Présenté par M.

BRAHIM khaled

Dirigé par M.

Prof. Dr. Aoussine Seddiki

Université Mohamed Ben Ahmed-Oran2

Im Fremdsprachenunterricht ist der Fachsprachenerwerb heute wahr geworden, die Stellung der Fremdsprachen in der Welt der Arbeit packt für die Fremdsprachenlerner viele Perspektive aus. Wirtschaftsdeutsch lässt sich auch mit der Benennung Fachsprache Wirtschaft charakterisieren, als Fachsprache fungiert diese in einem fachlich begrenzten Bereich nämlich in Wirtschaft und Geschäft.

In dem vorliegenden Vortrag unternehme ich den Versuch die Stellung des Fachwortschatzes in Wirtschaftsdeutsch aufzuzeigen sowie die Wortschatzübungen in dieser Fachsprache aufzuklären, dabei versuche ich zunächst den Begriff Wirtschaftsdeutsch von der Fachsprache abzugrenzen und zu erhellen, dann der Fachwortschatz zu definieren und schließlich die Wortschatzübungen einzureihen.

ملخص :

لقد أضحي اكتساب لغة التخصص في درس اللغات الاجنبية اليوم حقيقة بل وضرورة. ان ثقل اللغات الاجنبية في عالم الشغل يفتح لدارسي اللغات الاجنبية افاق عديدة. الالمانية للأعمال والتي تحمل في الاصل اسم اللغة الالمانية لتخصص الاعمال وبصفتها لغة تخصص الاقتصاد والاعمال تختلف عن اللغة العامة فهي التي تستعمل في مجال محدد ومن طرف مختصين في هذا المجال. في هذه المشاركة اردت توضيح مكانة المفردات الخاصة وكذا تمارين هذه المفردات للغة التخصص اولا من خلال تعريف الالمانية كلغة التخصص ثم الالمانية للأعمال ومصطلحات لغة الأعمال هذه واختلافها عن المصطلحات العامة ثم ثانيا تحديد المفردات وأخيرا تصنيف تمارين المفردات لهذه اللغة .

1. Fachsprache Wirtschaft

Eine Eingrenzung bzw. Definition einer Fachsprache Wirtschaft ist aus verschiedenen Gründen schwieriger als beispielsweise diejenige für die Fachsprachen der Architektur, Technik, Mathematik. Dies ist begründet in dem Begriff Wirtschaftsdeutsch selbst, der in der nachfolgenden Definition als Sammelbegriff ist, dazu ist hier die Beschäftigung mit interkultureller Fachkommunikation ein wichtiger Punkt als in anderen Fachsprachen der Fall ist.

Dabei geht es um ein Handlungsfeld in Wirtschaft und Verhandlungen bzw. internationale Zusammenarbeit im jeweiligen Bereich.

Nach Buhlmann und Fearn (2000) wird die Fachsprache Wirtschaft für verschiedene Tätigkeiten gebraucht: „der Ausdruck Wirtschaftsdeutsch wird ebenso wie der Ausdruck technisches Deutsch als Sammelbegriff für diverse Fachsprachen gebraucht, die von Personengruppen mit unterschiedlicher Tätigkeiten und unterschiedlichen Kommunikationszielen und -formen in einem beruflichen, akademischen und oder ausbildungsbedingten Umfeld benutzt werden, das irgendwie mit Wirtschaft zu tun hat.“¹

Der Begriff Fachsprache Wirtschaft ist in erster Linie mit beruflichem ökonomischem Umfeld verbunden.

Beifolgend erklärt Hahn (1993) den Begriff wie folgt: „Wir verwenden den allgemeinen Begriff «Wirtschaftsdeutsch» und meinen damit sowohl die wirtschaftsbezogene Fachsprache im wissenschaftlich - theoretischen Bereich als auch die Berufssprachen in der Wirtschaft und die fachbezogene Umgangssprache bzw. Fachexterne Kommunikation.“²

Hierzu konnte auf Hoffmannsbestimmung referiert werden (1976)³ „Wirtschaftssprache das ist die Gesamtheit aller Fachsprachen das heißt: aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich, nämlich dem der Wirtschaft verwendet um die Verständigung der in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.“

Ausgehend von den Ausführungen von Hoffmann über die Fachsprache und die Fachsprache Wirtschaft, lässt sich die Fachsprache Wirtschaft von dem Oberbegriff Fachsprache zeichnen, dass sie im Bereich der Wirtschaft und Geschäft gebraucht wird, dazu hängt sie mit unterschiedlichen Spezialisierungsgraden und -bereichen wie: Marktwirtschaft, Volkswirtschaft, Handelsrecht und Handels-korrespondenz, Finanz und Währungspolitik zusammen.

Die erwähnten Bestimmungen können es beweisen, dass im Bereich Fachsprache der Wirtschaft bis heute keine Einigkeit über eine exakte Angrenzung des Begriffes Fachsprache herrscht, jedoch ist der Fachwortschatz das Hauptelement, das Wirtschaftsdeutsch und die anderen Fachsprachen charakterisiert

2. Der Fachwortschatz

Die Besonderheit des Fachwortschatzes liegt darin, dass die ersten Definitionen der Fachsprachen vom Fachwortschatz selber ausgegangen sind, denn die Merkmale der Fachsprachen erfordern zum einen lexikologische und syntaktische- stilistische Gestaltung, und zum anderen besitzt der Fachwortschatz ebenso einen hohen Stellenwert in Fachsprachen.

Zur sprachlichen Darstellung eines fachlichen Sachverhaltes werden in der Regel Wortschatzelemente verschiedener Art benötigt; im Gegensatz zum Allgemeinwortschatz weist der Begriff Fachwortschatz Charakteristika auf, da er in bestimmten Fachgebieten als spezifische Möglichkeit beim Ausdrücken gilt. Folgende Äußerungen behandeln den Fachwortschatz.

Schippan (1984)⁴ geht bei der Erklärung des Fachwortschatzes vom Begriff „Terminologie“ aus, er erläutert: „Die Terminologie als Kern des Fachwortschatzes spiegelt dabei auf spezifische Art die Einheitlichkeit und Differenziertheit der praktischen und theoretischen Tätigkeit des Menschen wider.“

Demgegenüber geht Schmidt (1969)⁵ bei seiner vertikalen Gliederung der Fachsprachen vom Fachwortschatz aus, er unterteilt den fachsprachlichen Wortschatz in (standardisierte und nicht standardisierte) Termini und Halbtermini. Als Terminus sei für ihn ein Fachwort, dessen Inhalt durch Definition festgelegt sei: die Spezifikation <standardisiert> beziehe sich auf die Fachsprachen der Technik und gebe an, ob ein Terminus genormt oder nicht genormt erscheine.

Darüber hinaus entsteht die Stellung des Begriffes „Terminus“ als Schlüsselwort, und wird wie folgt geklärt:

„Der Terminus erscheint als Spezialfall des Lexems zu sehen, bei dem die Bedeutung in der Regel durch die Stellung des betreffenden Begriffes in einem‘ begrifflichen Teilsystem eines Wissenschaftszweiges, mindestens aber durch eine eindeutige Festlegung auf ein Denotat. bzw. auf eine Klasse von Objekten bestimmt ist.“⁶ Halbtermini sind nicht durch Festsetzung bestimmter Fachausdrücke, die jedoch zur eindeutigen Beschreibung der Denotate ausreichen. Zu ihnen gehören Wörter aus der Berufslexik.

Wüster (1979) beschreibt den Terminus wie folgt: „ Der Terminus ist das sprachliche Zeichen für einen Begriff, er entsteht also wenn ein Begriff ernannt wird.“⁷

Darüber hinaus sind Termini als Fachausdrücke für Begriffe in einer Fachsprache und da die Fachsprachen durch Regelmäßigen Gebrauch von Fachausdrücken und Begriffen charakterisiert sind, gehen Buhlmann und Fearn (2000) vom Fachbegriff wie folgt aus: „ der Fachbegriff ist die präziseste und sprachlich einfachste und ökonomischste Repräsentation eines u.U. sehr komplexen Sachverhaltes.“⁸ Die Autorinnen bezeichnen den Fachbegriff als Darstellung komplexer Gegenstände.

Demgegenüber führen Christa Frey u. a (1975) bei der Besonderheit der Fachlexik wie das Folgende aus: „Wir betrachten die Lexikologie im Bereich der Fachsprachen als ein Gebiet interdisziplinärer Zusammenarbeit, auf der der Sprachwissenschaftler zwar die sprachlichen Bedürfnisse des technischen Fachmannes als bestimmend anerkennen muss.“⁹

Die Anführung von Frey weist auf, dass die fachsprachliche Lexikologie eine Art Zusammenarbeit von den Fachleuten (jeder in seinem Fachbereich) entsteht.

Weiterhin erklärt sie ergänzend: „die Lexik ergibt sich zu einem sehr hohen Prozentsatz aus dem zu behandelnden Gegenstand im technischen Bereich, sogar teilweise durch Standardisierung «gesetzlich» geregelt.“¹⁰

Der Wortschatz eines Fachtextes wird allgemeinsprachlich und terminologisch präsentiert, aber er hängt mit jenach der Kommunikationsebene auf die vertikale Schichtung einer Fachsprache.

Schließlich lässt sich nach den oben genannten Phänomenen feststellen, dass der Fachwortschatz die Merkmale einer Fachsprache darstellt.

Die oben erwähnten Bestimmungen bilden dem Fachwortschatz einen wichtigen Stellenwert in den Fachsprachen, aber einen guten Umgang mit neuen Fachwörtern erfolgt nicht nur durch Erklärung, diese Fachbegriffe müssen auch geübt werden. Übungen zum Fachwortschatz sind wichtige Strategien, um die Lernschwierigkeiten zu bewältigen, nämlich die gelernten Fachbegriffe bei Lernenden zu bewahren, ihre Charakteristika zu bestimmen und sie produktiv zu nutzen.

Um die Bedeutung der Übungen zum Fachwortschatz in Wirtschaftsdeutsch hervorzuheben, wird zunächst die Phase Übung im DaF- Fachsprachenunterricht behandelt.

3. Wortschatzübungen im DaF-Fachsprachenunterricht

Zunächst einmal werden Wortschatzübungen im Fachsprachenunterricht DaF abgehandelt. Beim Üben ist das Ziel die Aneignung der Begriffe und Termini in einem bestimmten Fach und sie in Hinblick auf die Arbeitsanweisungen im Unterricht für das produktive Nutzen anzuwenden und abzurufen. Als Voraussetzung für die Wortschatzübungen, muss die Vermittlung der Termini und neuen Fachwörter vorangegangen sein.

In diesem Zusammenhang weisen Buhlmann und Fearn (2000) daraufhin, dass mittels der Übungen ein ausreichender passiver Wortschatz gesichert werden müsse, sodass die zur Sinnentnahme notwendigen lexikalischen Einheiten aktiv verfügbar werden, da die Sprachrezeption und -produktion im fachlichen Kontext ohne die entsprechende Fachlexik nicht möglich sei.

Die Lexikübungen lassen sich nach beiden Autorinnen wiederum in Teilübungszielen verteilen:

- Anwendung der Lexik bei der Versprachlichung der Kürzungen und Formeln

- Anwendung der Lexik innerhalb fachwissenschaftlicher Denksysteme
- Anwendung der Lexik in fachspezifischen Kommunikationsverfahren¹¹

a- Versprachlichung von Kürzungen und Formeln

Die Möglichkeit der Versprachlichung von Kurzzeichen ist in den Grundlagen-wissenschaften und den angewandten Wissenschaften aufgrund der internationalen Zeichen und Formelsprache gleichermaßen gegeben. Es kann sich dabei um Sinnschreibzeichen wie z.B. chemische Symbole und Formeln oder physikalische Formelbuchstaben handeln oder auch um Abbildungszeichen, wie sie in der Mathematik oder Elektrotechnik üblich sind.

b-Anwendung der Lexik in fachwissenschaftlichen Denksystemen

Der Vergleich von Begriffen in einem Fachbereich zueinander macht deutlich, dass es logische und ontologische Beziehungen gibt. Die logischen Beziehungen zwischen Begriffen sind unmittelbare. Sie bestehen im Grad und in der Art der Ähnlichkeit; es lassen sich dabei Unterordnung oder Nebenordnung zwischen diesen Begriffen unterscheiden. Bei logischen Beziehungen ist das Übungsziel in der Lexik die Termini systemgerecht anzuwenden, d.h. unter Berücksichtigung des gemeinsamen Teils ihres Begriffsinhalts und der entsprechenden Unterschiede. Dabei gibt es die logische Unterordnung wenn ein Begriff alle Merkmale eines anderen, aber außerdem mindestens noch ein weiteres Merkmal besitzt. Die logische Nebenordnung gibt es wenn jeder Begriff außer dem gemeinsamen Inhalt mindestens ein weiteres Merkmal besitzt, durch das er von dem anderen Begriff unterscheidet. Die Übungsvorlagen dafür sind: *Zeichnungen zusammenstellen, Winkelpläne, Begriffsfleitern, Begriffsreihen.*

Ontologische Beziehungen zwischen Begriffen sind mittelbare. Sie bestehen zwischen den Individuen, die unter die entsprechenden Begriffe fallen. Sie drücken räumliche oder zeitliche Berührung und ursächlichen Zusammenhang aus.

Es gibt Bestandsbeziehungen zwischen zwei, drei und mehr Begriffen mit Bestandsunterordnung oder Bestandsnebenordnung. Bei ontologischen Beziehungen ist das Übungsziel in der Lexik die Termini systemgerecht anzuwenden, d.h. entsprechend der Beziehungen zwischen dem Ganzen und seinen Teilen und der Teile untereinander. Es geht um die Unterscheidung zwischen Teilbegriff und Verbandsbegriff. Die Übungsvorlagen dafür sind: *Zeichnungen, zeichnerische Darstellungen, Klammerpläne, Bestandsleitern, Bestandrehen, Tabellen, Diagramme, Kürzungen und Beziehungen.*

c-Anwendung der Lexik in den fachspezifischen Kommunikationsverfahren

Das Ziel ist hier die Kommunikation über fachlichen Sachverhalt zu benutzen, diese ist aber von der Steuerung des Lehrers abhängig. Der Lerner

versucht in der Regel, die Termini im weiteren Sinne anzuwenden das heißt etwa über Gegenstände, Prozesse, Verfahren, Beziehungen auszusagen. Dabei sind Kommunikationsverfahren impliziert, die ihrerseits wiederum an bestimmte sprachliche Mittel gebunden sind. Diese Kommunikationsverfahren weisen unterschiedliche gedankliche und sprachliche Schwierigkeiten auf. Es gilt also, wenn die Anwendung der Lexik vorrangiges Ziel und ein Kommunikationsverfahren dazu nur ein Mittel ist, durch den Ausschluss sprachlicher und gedanklich „schwieriger“ Kommunikationsverfahren zu verhindern, dass die Erreichung des Übungsziels Anwendung der Lexik erschwert oder unerreichbar gemacht wird.

Bei allen Übungsvorlagen ist das Kommunikationsverfahren der Benennung impliziert. Je nachdem, ob der Lehrer auf einem ganzen Satz als Antwort besteht oder nicht, hat dies sprachlich weiter keine oder wenig Auswirkungen wenn die Lerner über diesen begrenzten Zusammenhang die Lexik anwenden, so zielen sie meist auf eine Beschreibung von Gegenständen, ihres Aufbaus, ihrer Funktionsweise, von Sachverhalten und Beziehungen ab.

Nach der Tabelle von Übungsvorlagen und ihre Kommunikationsverfahren ist zu erwarten, dass bei unterschiedlichen Übungsvorlagen unterschiedlich schwere Kommunikationsverfahren impliziert sind. Die Kommunikationsverfahren sind also Mittel und nicht Zweck, um die Anwendung der Lexik in Zusammenhängen zu fördern.

Anschließend kann es durchaus sinnvoll sein anhand der Begriffe wie Oberbegriff, Unterbegriff, einschließendem Begriff und Teilbegriff einzuführen, da sie die Verständigung erleichtern und bei der Arbeit an Kommunikationsverfahren, besonders *Definieren* und *Beschreiben*, nützlich sein können

Übungen zur Kommunikationsverfahren

	Übungsvorlage	Kommunikationsverfahren
Ontologische Beziehung	Kürzungen/ Beziehungen	Benennung/ Definition
	Zeichnungen/ zeichnerische Darstellungen	Benennung der Teile/ Beschreibung des Aufbaus / Beschreibung der Funktionsweise
	Klammerpläne	Benennung / Beschreibung des Aufbaus/ Begründung
	Bestandsleitern	Benennung / Beschreibung des Aufbaus/ Begründung
	Bestandsreihen	Benennung / Beschreibung des Aufbaus/ Vergleich/ Begründung
	Tabellen	Benennung/Beschreibung/ Vergleich
	Diagramme	Benennung/Beschreibung/ Interpretation/ Erklärung
Logische Beziehung	Zusammenstellung von Zeichnungen	Benennung/Beschreibung/Definition
	Winkelpläne	Benennung/Beschreibung/Definition
	Begriffleitern	Benennung/ Definition
	Begriffreihen	Benennung/Beschreibung/ Vergleich
Mischformen	Flussdiagramme	Benennung/Beschreibung/ Vergleich

Abb. 1. Buhlmann / Fearn(2000)¹²

4. Wortschatzübungen in Wirtschaftsdeutsch

Der Begriff Wirtschaftsdeutsch umfasst hier wiederum alle Teilbegriffe, die mit Wirtschaft zu tun haben wie Finanz, Geschäft, Handel, und Industrie. In didaktischer Ansicht bedeutet dies, dass es vielfältige Textsorten in der Wirtschaftssprache eingeschlossen werden. Diese Textsorten beruhen auf höhere sprachliche Lese- und Hörkompetenz sowie auf die Kompetenz bei mündlichen und schriftlichen Sprachproduktion. Der Einsatz dieser Textsorten hängt ebenso mit der Vermittlung der fachspezifischen Lexik zusammen, dabei sind Fachtexte Mittel für die Festigung einer Grundlagenlexik. Außerdem haben die Übungen zur Lexik eine übergeordnete Rolle bei dem Aufbau und der Entwicklung von fachsprachlicher Kompetenz sowie zur Förderung der Handlungsfähigkeit bei Lernenden.

In diesem Sinne beharren Buhlmann und Fearn (2000)¹³ auf die Übertragung der Übungsformen der oberen Tabelle unter dem Aspekt Lexik im Bereich Wirtschaftsdeutsch.

Die Autorinnen stellen die Phasen der Versprachlichung von Kürzungen und Formeln so wie die Anwendung der Lexik in fachwissenschaftlichen Denksystemen in tabellarischer Form dar. Sie vergleichen diese mit dem Bereich der naturwissenschaftlich-technischen Fachsprachen. Aus der folgenden Tabelle erscheint die Übertragung der Übungsformen in Fachsprache Wirtschaft, aber die ontologischen und logischen Systeme im diesem Bereich sind oft nicht eindeutig zu unterscheiden.

Als Beispiele sind folgende drei Übungen¹⁴

a-Abkürzungen:

BGB: *Bürgerliches Gesetzbuch*

OHG: *Offene Handelsgesellschaft*

KG: *Kommanditgesellschaft*

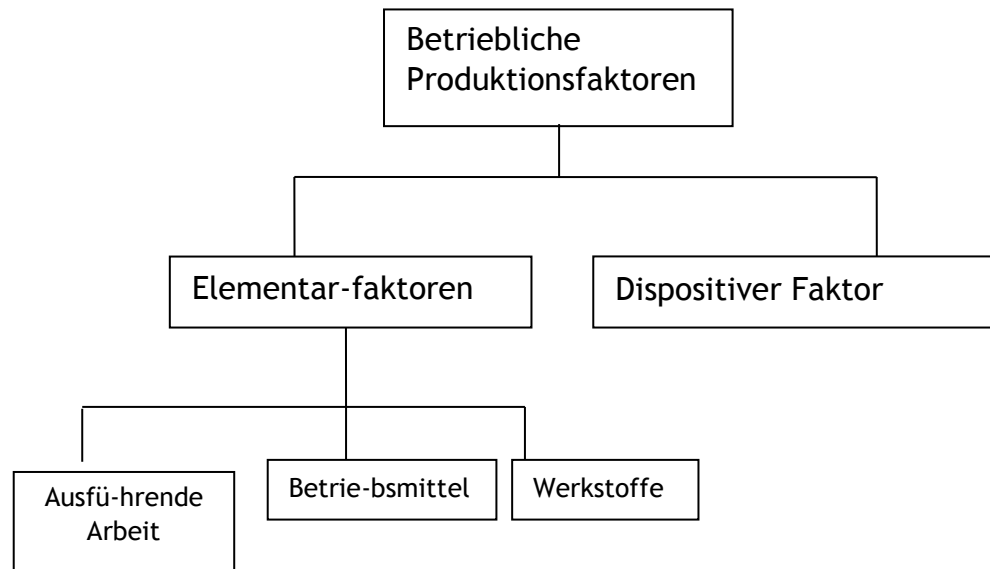
HGB: *Handelsgesetzbuch*

b-Tabelle: *Gesetzliche Rücklage; Gründung; Eigenkapitalbeschaffung; Haftung; Geschäftsführung; Firma*

Bitte ergänzen Sie die folgende Tabelle! Einzelunternehmen	
Merkmal	Einzelunternehmen
	HGB §§1–104
	Aufnahme des Geschäftsbetriebes
	Durch Einlage des Inhabers
	Unmittelbar und unbeschränkt
	Inhaber
	Familiennamen mit mindestens ausgeschriebenen Vornamen: Rolf Meier Rolf R. Maier Rolf Richard Maier

c-Flussdiagramm:

Ausführende Arbeit - Betriebsmittel - Werkstoffe



Übertragung der Lexikübungen in Wirtschaftsdeutsch

	Naturwissen schaft/ Technik	Wirtschaft
Versprachlichung von Kürzungen und Formeln	x	x
Anwendung in fachwissenschaftlichen Denksystemen		
Ontologisches System	x	x
- Zeichnungen	x	x
- Klammerpläne:	x	x
- Verbandsbegriff	x	x
- Teilbegriff	x	x
- Bestandsleiter	x	x
- Bestandsreihe	x	x
- Tabelle:	x	x
- Merkmal	x	x
- Merkmalarten		
Logisches System	x	—
- Zeichnungen	x	x
- Winkelpläne:	x	x
- Oberbegriff	x	x
- Unterbegriff	x	x
- logische Begriffleitern	x	x
- logische Begriffreihen		
Mischformen	x	x
- Flussdiagramm		

Abb. 2 Buhlmann / Fearn (2000)¹⁵

d-Anwendung der Lexik in Kommunikationsverfahren

Im Bereich der Fachsprache Wirtschaft werden erhebliche Übungsvorlagen von Kommunikationsverfahren abgehandelt und je nach der Arbeitsanweisung. Es handelt sich dabei um Sprachaktivitäten wie folgende Übung¹⁶:

- Stellen Sie ...dar... (Beschreibung)
- Erläutern Sie ... (Interpretation/Erklärung)
- Referieren Sie ... (Referieren)

- Zeigen Sie Vor- und Nachteile ...auf! (Beschreibung/Beurteilung)
- Klassifizieren Sie ... (Klassifikation)
- Kennzeichnen Sie... (Beschreibung)
- Worin sehen Sie ... (Beschreibung)
- Wie unterscheiden Sie... (Vergleich)
- Warum (wieso) ist ... (Begründung)

Ausgehend von diesen Übungsformen zur Lexik ist festzustellen, dass das Grobziel dieser Übungen ist, einen ausreichenden Fachwortschatz, der als Grundlage für die Kommunikation in Wirtschaftsdeutsch gilt, aufzubauen. Außerdem bereiten diese Übungen den Lerner für konkrete Kommunikationssituationen im nachkommenden beruflichen Leben vor.

Die Phasen der Lexikübungen, nämlich die Einübung in den Kommunikations-verfahren sind nicht nur ein Übungsziel, Sie bilden auch einen Stützpunkt für die Arbeit an anderen Übungsformen wie Übungen zur Rezeption und Produktion, dabei scheint die Rolle des Kurleiters alle Etappen zu verknüpfen. All diese Phasen müssen im Unterricht ebenso genug berücksichtigt werden.

Zusammenfassend ging es im vorliegenden Vortrag die Fachsprache Wirtschaft, den Fachwortschatz und die Wortschatzübungen in der Fachsprache Wirtschaft zu behandeln, die ausgearbeiteten Übungen waren nicht als starres Modell zu verfolgen sondern mit irgendwelchem Lehrmaterial für Lehrer und Lerner eine Orientierung zu geben, den passiven Fachwortschatz zu erwerben und diesen für die aktive Brauchbarkeit in realen fachkommunikativen Situationen zu benutzen.

Literaturverzeichnis

- Christa Frey u.a, Deutsche Fachsprache der Technik, ein Ratgeber für die Sprachpraxis, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1975, S 10.
- Hoffmann, Lothar, Kommunikationsmittel Fachsprache, Berlin, 1976, S 170
- Klaus Dieter Baumann, ein integrativer Ansatz zur Analyse, Handbuch Fremdspracheunterrichts .3. Auflage, A Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1995
- Martin Hahn, (1993), Deutsch als Wirtschaftssprache: In. Deutsch als Fremdsprache S 92. http://opus.bsz-bio.de/phfr/volltexte/2007/6/pdf/meine_Diss.pdf. Zugriff am 03/08/2011, 19h45.
- Rosemarie Buhlmann/Anneliese Fearn, Handbuch des Fachsprachenunterrichts, unter Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen, 6.überarbeitete und erweiterte Auflage, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2000,S 306.
- Schmidt, Wilhelm, Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen, In: Sprachpflege, 18, 1969, 10-20

-Thea Schippan, Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig, 1984. In: Bausch/Christ/Krumm (Hrsg), Handbuch Fremdspracheunterrichts .3. Auflage, A Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1995 , S 337.

-Wüster, E, Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie, Wien, 1979

1 Rosemarie Buhlmann/Anneliese Fearn, Handbuch des Fachsprachenunterrichts, unter Berücksichtigung naturwissenschaftlich- technischer Fachsprachen, 6.überarbeitete und erweiterte Auflage, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2000,S 306.

2 Martin Hahn, (1993), Deutsch als Wirtschaftssprache: In. Deutsch als Fremdsprache S 92. http://opus.bsz-bio.de/phfr/volltexte/2007/6/pdf/meine_Diss.pdf. Zugriff am 03/08/2011, 19h45.

3 Hoffmann, Lothar, Kommunikationsmittel Fachsprache, Berlin, 1976, S 170

4 Thea Schippan, Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig, 1984. In: Bausch/Christ/Krumm (Hrsg), Handbuch Fremdspracheunterrichts .3. Auflage, A Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1995 , S 337.

5 Schmidt, Wilhelm, Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen, In: Sprachpflege, 18, 1969, 10-20

6 Klaus Dieter Baumann, ein integrativer Ansatz zur Analyse. In Bausch/Christ/Krumm (Hrsg), Handbuch Fremdspracheunterrichts .3. Auflage, A Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1995, S 337.

7 Wüster, E, Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie, Wien, 1979

8 Rosemarie Buhlmann/Anneliese Fearn, Handbuch des Fachsprachenunterrichts, unter Berücksichtigung naturwissenschaftlich- technischer Fachsprachen, 6. überarbeitete und erweiterte Auflage, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2000, S 33.

9 Christa Frey u.a, Deutsche Fachsprache der Technik, ein Ratgeber für die Sprachpraxis, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1975, S 10.

10 Ebenda, S 07.

11 Rosemarie Buhlmann/Anneliese Fearn, Handbuch des Fachsprachenunterrichts, unter Berücksichtigung naturwissenschaftlich- technischer Fachsprachen, 6.überarbeitete und erweiterte Auflage, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2000, S 190/191

12 Rosemarie Buhlmann/Anneliese Fearn, Handbuch des Fachsprachenunterrichts, unter Berücksichtigung naturwissenschaftlich- technischer Fachsprachen, 6.überarbeitete und erweiterte Auflage, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2000, S 210.

13 Rosemarie Buhlmann/Anneliese Fearn, Handbuch des Fachsprachenunterrichts, unter Berücksichtigung naturwissenschaftlich- technischer Fachsprachen, 6.überarbeitete und erweiterte Auflage, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2000,S 326.

14Ebenda, S 328-329.

15 Rosemarie Buhlmann/Anneliese Fearn, Handbuch des Fachsprachenunterrichts, unter Berücksichtigung naturwissenschaftlich- technischer Fachsprachen, 6.überarbeitete und erweiterte Auflage, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2000;S 326

16 Rosemarie Buhlmann/Anneliese Fearn, Handbuch des Fachsprachenunterrichts, unter Berücksichtigung naturwissenschaftlich- technischer Fachsprachen, 6.überarbeitete und erweiterte Auflage, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2000, S 331.